

Appendix 2

Based on the 文君操 *Wen Jun Cao* printed in
風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin*, 1539.
(Additions to the original are marked in brackets.)

Lovebird Blues

John Thompson

商調 *Shang mode* : 1 2 4 5 6 1 2

1.A.

有美人兮，見之不忘。一日不見兮，思之如狂；（一日不
You mei ren xi, jian zhi bu wang. Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang; (yi ri bu

① 九三 勻三 七六 七六 六四 六四 勻四 五 四 三 七 勻 勻 七 七 六 五

見兮，思之如狂。）鳳飛翱 翔兮，四海求凰。無奈
jian xi, si zhi ru kuang.) Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang. Ru nai

[七 勻 = 四 勻 四 勻 五] 勻 七 六 五 = 七 勻 七 七 六 五

佳人兮，（無奈 佳人兮，）不在此東 牆，不在此東 牆。
jia ren xi, (ru nai jia ren xi,) bu zai zhe dong qiang, bu zai zhe dong qiang.

七 六 勻 七 六 [七 六 下 上 七 九 勻] 勻 五 七 六 勻 七 六 七

1.B.

張琴代 語兮，聊寫那微 陽。何日見 許兮，慰我徬徨？（何日見
Zhang qin dai yu xi, liao xie na wei chang. He ri jian xu xi, wei wo pang huang? (he ri jian

七 六 五 四 三 勻 七 六 勻 七 六 五 勻 七 六 勻 七 六 勻 七 六 五

許兮，慰我徬徨？）願言配 德兮，攜手相 將。不得于
xu xi, wei wo pang huang?) Yuan yan pei de xi, xi shou xiang jiang. Bu de yu

勻 勻 五 四 勻 勻] 七 六 五 勻 七 六 五 勻 七 六 五

飛兮，（不得于 飛兮，不得于 飛，） 使我這淪 亡。
fei xi, (bu de yu fei xi, bu de yu fei,) shi wo zhe lun wang.

[勻 七 六 勻 五 六 勻 勻] 勻 七 六 勻 七 六 勻 七 六 勻 七 六 五